

琉球大学学術リポジトリ

米国管理下の南西諸島状況雑件 沖縄関係 援助金
に関する覚書（昭和41年度）

メタデータ	言語: 出版者: 公開日: 2019-02-05 キーワード (Ja): キーワード (En): 作成者: - メールアドレス: 所属:
URL	http://hdl.handle.net/20.500.12000/43552

算書修正 (昭和41年度)

秘
無期限

事務用

タイプ指示	発信用	執務用	計
主 信	/	/	2
付	20本凍付		
原			

発送日 昭和42年1月6日
 発信タイプ 校査

文書課長 公 信 案 (分類)

公 信 案 第 4 号	公 信 日 付 昭和42年1月5日
大 臣 政 務 次 官 事 務 次 官 外 務 審 議 官 官 房 長	主 管 北米局長 参 事 官 北米課長 主 任
	起 案 昭 和 4 2 年 1 月 5 日 起 案 者 森山 電話番号 671
受 信 者 総 理 府 特 別 地 域 連 絡 局 長	発 信 者 外 務 省 北 米 局 長
写 送 付 先	(希 望 発 送 日) 月 日
件 名 沖 縄 問 題 案 件 に 関 する 米 大 使 館 員 の 会 談	
GA-2	外 務 省 5 168 回 覧 番 号

沖縄問題案件に因る米大使館員との会談について
 当局北米課長は昨年12月27日、在米米大使館ガハーン参事官
 と招致し、(1)沖縄における公用身分証明書の発給問題、(2)本
 会計年度補正予算よりの沖縄援助問題、および(3) ~~移住~~ 移住
 移住問題に因る口上書案の三案件について会談した。こ
 同会談の要録を以て関係文書写本一部(別添1)参考まで
 別添送付する。
 なお、別添2と12添付1は本件関係資料(現は在耶
 外務省)

打
霸新方海結事務所長に英文方印取付の願ひ

付属添付

Tokyo, January 9, 1967.

Dear Mr. Ambassador,

With reference to that part of the Disaster Rehabilitation Assistance from the Government of Japan to the Ryukyu Islands proposed by the U.S. side at the 10th meeting of the Consultative Committee on Okinawa on October 18, 1966 which was requested to be expended from the supplemental budget of the Government of Japan for Fiscal Year 1966, I wish to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the proposed expenditure of \$1,000,000 for general housing construction. For the purpose of this expenditure, the amount of ¥360,000,000 has been appropriated in the supplemental budget for Fiscal Year 1966 which was approved by the Diet on December 20, 1966.

Sincerely yours,

15/
Takeshi Yasukawa
Director,
North American Affairs Bureau.

His Excellency
U. Alexis Johnson,
Ambassador of the United States
of America,
Tokyo.

一月九日午後、米大使館に送付された。

タイプ指示	発信用	執務用	計
主信	2	1	23
付	その添付		
届			

発送日 昭和42年1月16日
 発信タイプ 校査

文書課長 (徳) 公信案 (分類)

公信番号 米北 第 25 号 公信口付 昭和 42 年 1 月 14 日

大 区 主管 北米局長
 政務次官 参事官
 事務次官
 外務審議官
 官房長 主任 北米課長

起案 昭和42年1月12日
 起案者 森山 電話番号 691

受信者 総理府 特別地域連絡局長 (原/郵/添付)
 発信者 外務省 北米局長

送付先 (希望発送日) 月 日

件名 昭和41会計年度補正予算の対冲绳
 日本政府緊急援助の支出に関する合意について

GA-2 14 57 外務省 回覧番号

米北第 25 号
 昭和42年1月14日

総理府特別地域連絡局長殿

外務省北米局長

昭和41会計年度補正予算の対冲绳
 日本政府緊急援助の支出に関する合意について
 1月6日付信米北第4号付添の2.に因り
 本件支出に関する日米両国政府間の合意の形式については
 1月6日引続き在米米大使館側と協議を行った。(合議録等
 別添1.)を以て
 同合議の合意に基づいて1月9日本官と在米米大使館の
 間で別添2.及び3.の如き書簡の交換を行い、その結果

GA-4 外務省

事件支出に因り両口政府間の合意が成立したので

通報~~報~~します。

なお、上述別添資料1組の余部は本信等と共に、

死那霸南送新巻あて印転送下さい。

付属添付

本信=会誌録7744
(14)

北米局長

秘
無期限

主任 課長 参事官
送出 課長 北米課長

北米課長とガーレン参事官との
会議について

(41.12.27)
米北

本27日午後北米課長はガーレン参事官の来
訪を求め、沈滞に因り若干の問題について会議

(以下、電首次の通り) (北米課 渡辺事務官
同席)

1. 沈滞における公用身分証明書発給について
北米課長の別添1.のトキン・パーパー

と授けし。この電首を説明し、これに対し、先ずは先
に USCAR が 北米課長等に対し、本件は外交ル

トを通じてほしいと言ったのは、USCAR に因り限り
この提案は受諾しえない意味だったのだから。

GA-6

外務省

これは困難な問題と見、自分としては、琉球
取戻が何等かの形で、その身分を表明して

を望んでおきたい。手数料、虫頭義務免除が
望ましい等、理解し、これに、後者

について、日本政府の法令とかが、規定せられ
は、解決して、これについて、新しい制度に

誰が、琉球の用務を帯びるか、日本政府が
決定する形に、これ等問題があり、困難と思

いか、一応 USCAR とは、協定、検討 ~~中~~ 中
から、この、早急な同意の期待は、な

さした。これに対し、当然、これは、ト
キン・パーパーの趣旨、これが、この、他国政府

取戻に、外交、公用の、この、発給、これ等、これ
説明を加えた。

GA-6

外務省

原稿の肉連の資料、先の決議の
の議会の合意に達したから、先

後日、文書に記入する旨を述べたのに、先
資料、同じくこの肉連で、USCAR から日本側

に提出したトキ、パーの字流を、肉連
で、米側の意味は、申請者は USCAR

から、同人の「地域許可」が、出たとの通知の
受取の、後、「地域許可」自体は USCAR

が、渡米文書に押すスタンプがある、
と、旨を述べた。

2. 本会計年度補正予算の決議援助について。
資料、現在のところ、次回協賛委員会

早く

は、1月末頃に、何となく、先、協賛
委員会の米側、総率の、本会計年度補正

予算からの決議援助について、日本側
受託した分について、文書の合意の上、所定

の字流を、進めたい、と、別添の表、
総率、これは、本協賛の、試案、

総率の、

今後、若干の変更がある旨、
これに対し、先、本協賛の米側が、先

の協賛委員会の、総率、
の考慮から、出たもの、

果て、取扱い、
確認 ~~した~~ と述べた。

この上、回答

この関連で、北米課長より、堀副長、
山野局長が1月中旬に訪米予定である

とに言及したところ、先方は、山野局長がUSCAR
と援助問題と諮合されるのである。それ以

前に大使館と諮合して、USCARとUSCAR
大使館との諮合が、何らかの形で付く。

同局長との諮合の具体的な内容が、どうなるかと
どう進むか、これに対し、当方も、どう

う順序に付いて、了解して、まず答えた。

3. 概略、特任問題に因り口書について
当方も、概略、特任問題に因り二

本稿の念書と文書を確認するに、まず
言及したことが、これと別添を、手交し

この文書の口書と、これと同様の口書の検討を得た
これに対し、先方は、この文書には別に新しい
こと念書として、問題あると見うか

念の為確認の上、回答すると答えた。

Talking Paper

In implementing the issuance of certificate of identity (travel document between Japan proper and Okinawa) by the JALCO, the Government of Japan proposes to have the JALCO issue so-called "official" certificate of identity to those who travel to Japan proper on the official business of the GRI or its municipalities on the basis of the following considerations.

1. At present, the officials of the Government of the Ryukyu Islands or its municipalities who travel to Japan proper are granted by the USCIB official Japan travel document to represent their official status. It must be convenient for these officials to have their official status represented also on the travel document under the new system. Furthermore, "official" certificate of identity will meet their conveniences as the issuance fee as well as the duty to present oneself for application and reception of the certificate can be exempt in the case of "official" certificate.

2. Unlike official passport, "official" certificate of identity which is now being granted to travellers from Japan proper to Okinawa is issued not only to those who travel on the business of the "State of Japan", but also to those who travel on the

business

- 2 -

business of the local public entities.

In addition, it is possible for the Government of Japan to revise the present regulations in order to issue "official" certificate of identity to those who travel to Japan proper on the official business of the Government of the Ryukyu Islands or its municipalities. The Japanese Government would make it clear in the regulations concerned as well as in the contents of the certificate itself that the GRI and its municipalities are entities clearly distinct from the Government of Japan or its local public entities, for example, with such a statement as the bearer is travelling "on the business of the GRI" or "of the municipalities of Okinawa".

The Government of Japan is prepared to issue "official" certificate of identity to those who travel to Japan proper on the business of the GRI or its municipalities on the basis of clear recognition of such distinction.

3. Whereas passport is to be considered as a document which plays a role to attest the bearer's nationality and status to all foreign governments, certificate of identity is a document with which only the Government of Japan and the U.S. Government, and no third government, are concerned. There should be no problem, therefore, in its actual handling when

there

- 3 -

there exists a clear understanding between the two Governments as regards the distinction referred to in Paragraph 2. above.

December 26, 1966.

(Tentative Draft)

Tokyo, December 27, 1966.

Dear Mr. Ambassador,

With reference to that part of the Disaster Rehabilitation Assistance from the Government of Japan to the Ryukyu Islands proposed by the U.S. side at the 10th meeting of the Consultative Committee on Okinawa on October 18, 1966, which was requested to be expended from the supplemental budget of the Government of Japan for Fiscal Year 1966, I wish to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the proposed expenditure of \$1,000,000 for general housing construction. For the purpose of this expenditure, the amount of ¥360,000,000 has been appropriated in the supplemental budget for Fiscal Year 1966 which was approved by the Diet on December 20, 1966.

The Government of Japan wishes to be informed whether the Government of the United States agrees to the provision of the above-mentioned sum for the above-mentioned purpose,

as

His Excellency
U. Alexis Johnson,
Ambassador of the United States
of America, Tokyo.

as an addition to the economic assistance for the Japanese
Fiscal Year 1966, by the Government of Japan to the
Government of the Ryukyu Islands.

Sincerely yours,

For the Minister for Foreign Affairs

Takeshi Yasukawa
Director,
North American Affairs Bureau,
Ministry of Foreign Affairs

(Translation)

(Japanese Note Verbale)

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments
to the Embassy of the United States of America and, with
reference to issuance of Japanese travel documents in Okinawa,
emigration from Okinawa and the protection of the Okinawan
residents abroad, has the honor to inform the Embassy of the
following understanding of the Ministry concerning the agree-
ments reached at the 9th Meeting of the Consultative Committee
on Okinawa which was held at the Ministry on May 9, 1966, and
through subsequent discussions between the Governments of
Japan and the United States through diplomatic channels.

1. (1) Concerning the matter of travel documentations, it
was agreed at the above-mentioned Meeting of the Consultative
Committee on Okinawa that the chief of the Japanese Government
Rampo Liaison Office at Naha would issue Japanese passports
so that the residents of Okinawa could have Japanese passports
issued in Okinawa under the following conditions proposed by
the United States side and accepted by the Japanese side;
(a) no passport will be issued to any resident of Okinawa
until there has been affirmative notice from the United States
Civil Administration that the applicant has permission to exit
Okinawa for the travel planned, and (b) a notation concerning
exit/re-entry

exit/re-entry is placed in the passport by the United States Civil Administration prior to delivery of the passport to the applicant.

Also at this meeting of the Consultative Committee, it was agreed that the Japanese Government would issue documents other than passports required for travel to Japan proper by residents of Okinawa subject to the fulfilment of conditions (a) and (b) above.

(2) Through subsequent discussions through diplomatic channels, it was agreed that the issuance of passports and documents required for travel to Japan proper by the Japanese Government Nampo Liaison Office would include the issuance of these travel documents to the Japanese nationals other than the residents of Okinawa, who live or travel in Okinawa.

2. (1) Concerning the matter of Okinawan emigrants and travellers abroad, it was agreed at the above-mentioned meeting of the Consultative Committee on Okinawa that the Japanese Government would assume the primary responsibility for the protection of Okinawan residents abroad including the emigrants from Okinawa, and that, as regards emigration from Okinawa, the Japanese Government and Japan Emigration Service would formulate and carry out emigration programs in cooperation with the United States Civil Administration, the Government of the Ryukyu Islands, Ryukyu Overseas Immigration Corporation and Okinawa Overseas Association.

(2)

(2) Through subsequent discussions through diplomatic channels, it was agreed that (a) an officer be assigned to the Japanese Government Nampo Liaison Office to fulfill the functions of liaison and coordination on emigration matters, and (b) an office of the Japan Emigration Service be established in Naha which would conduct in Okinawa the type of informational and coordination activities which this organization conducts in Japan proper.

3. Details for the implementation of the above agreements will be determined through consultations between the Japanese Government Nampo Liaison Office and the United States Civil Administration, subject to the final approval of the Governments of Japan and the United States.

4. As a result of the above agreements, (a) functions concerning the issuance of Japanese passports and documents required for travel to Japan proper and (b) functions concerning liaison and coordination on emigration from Okinawa have been added to the present functions of the Japanese Government Nampo Liaison Office as agreed on by Note Verbale No. 2205 of the Embassy of the United States of America dated May 21, 1953, Note Verbale No. A5-1395 of the Ministry of Foreign Affairs dated September 3, 1953, Note Verbale No. 491 of the Embassy dated September 30, 1953, Note Verbale No. A5-1686 of the Ministry dated October 13, 1953 and Note Verbale No. 733 of the Embassy dated October 27, 1953.

The

The Ministry of Foreign Affairs has further the honor to request the Embassy of the United States of America to confirm that the Embassy shares the above understanding of the Ministry.

Tokyo, December 22, 1966.

秘
無期限

北米局長
参事官
北米課長

沖繩および南洋群島問題
北米課長 ガーレン参事官
会談録

(42.1.6)
米比

本6日午後 北米課長は ガーレン参事官の乗務を
本女 (先方より 交渉しつゝ 交渉の
とあり) 会談した。電音 次の通り。 (同
席者 北米課 渡辺参事官)

12月27日に提起された

① 本 先方より 補正予算からの 沖縄災害援助に
関する文書に於て 同意に於ては 日本側は 署名
をなすことと述べた。これに対し 当方より 此の
際 協定が 協定の 協定
に 国会を通過し 予算に 行政が 米例の
同意 署名の 署名の 署名の 署名の

の 11月27日と削除した。この
二つに対し 先方は 国会を通過した。この
問題 日米両の問題
日本側が 米例が 米例が 米例が
の一部の 受諾 受諾 受諾 受諾
に 同意に 同意に 同意に 同意に
の 最終の 最終の 最終の 最終の

原則の問題とせば 本件 11月27日の 削除に 同意に
するが 実際問題として 米例が 一方の 同意に
同意に 同意に 同意に 同意に
同意に 同意に 同意に 同意に

2. 本 先方より 米例より 米例より
の (交渉しつゝ 交渉しつゝ) 同意に

同意に 同意に 同意に 同意に
同意に 同意に 同意に 同意に

には日本が回答不応問題であるが、交渉の段階
階にある。Missinの東京訪問は望み(希望)と
の理解を非正式に同Missinに伝える旨の情報を
得たと述べたのに対し、当方側、わかずの代
表団からこの件について連絡があったが、それには
18. 米側は東京訪問を「必要」と考えていること
であった。しかし、この件については再確認し、
答え(時刻)再確認の結果、「必要」は「不要」
の要りであることが判明) 更に、先方の意向に
答え、わかずは、Missinの正式訪問を正式
に回答する旨を代表団に伝えることとなるが、
正式訪問をした場合は、~~地味に非正式に~~
次の方で回答を和
して~~回答~~とし、国連委員に起算中の訓令の大意を
説明した。

指し、先方はこの件について、
日本側が18日と国内のやり取りを完了し、
段階に乗り出すと考えている。また、この
84日、目下努力中である。従って、
これら、特に何と云う旨を答える上、
課長が12月22日付東京の
字を参考にする。また、
3. 7日、当方側、神尾の諸君前補佐に
米側が、米国会で appropriate とした金額の中
に、日本政府が先に支払った見込金10億
分の差引く等の噂が、国民の間には根拠なく流
れるが、真相を調査する旨述べ、本件が米
国会で審議された際、わかず申入水と、
受入水に混淆を説明したのに対し、先方は本件補

償を要求する市民は、^{その}そのレベルを USCAR
に提出し、USCAR が個々のレベルに基づき日本

(例)から 市に 見直しを 受取、^{その}その分については、^{その}その
を 差引(いた)と 支払うの ため、^{その}その差引(分)を 命

計するは、10倍(同)相当分を ~~支払~~ ^{とし} するに なるべ
い ため、^{その}そのレベルに せよ、^{その}そのレベルが 既に appro-


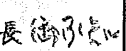

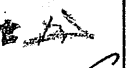
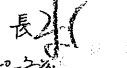

priate と なる 額を 越え ない。 ^{その}その分は 新下: 1:
appropriate と なる はず である。 また、^{その}その市民が 懸

念を 抱く 者は USCAR に 直接 送付 して 受取 する
分を 受け 取り 等々 述べ 難色 を 示した が、^{その}その

89. 日本政府として 関心を 有する 問題 である と
して、^{その}その 真相 糾明 等を 求め たい。 調査 方針 的

15.

裁
無期限

条約局長  北米局長 
参事官  参事官 
条約課長  北米課長 
E.O. 12812
10/24

本会計年度補正予算 からの対沖縄
緊急援助に因り日米間の合意
について。

(42.1.6.)
米北

1. 昨年10月18日開催された 沖縄に因り日米協
議委員会に於て 米国政府は、本会計年度に於ける
日本政府対沖縄援助に因り提案をなせし、宮
古島台風災害に因り 本会計年度に於ける緊急援
助を要請された。その内容は (1) 一般住宅
建設のために 100万ドル 及び (2) 農林中央会

庫に因り追加融資として 50万ドル であ
る。

2. 日本政府は、上記要請のうち、(2) について
十分の緊急性が認められぬが、(1) について

は、米側要請をそのまゝ、受諾することに決定し、
昨年 ^{12月} 国会を通過した 本会計年度補正予算に、

このため 3億6000万円を計上した。

3. 上記の米側要請は 協議委員会を以て提

示されたものであるが、これに因り日米間の最
終的合意を 次回協議委員会を以て行なう

ことは時期を失するおそれがあるが、本件が
前に ^{1. 米北} 協議委員会を以て合意された本会
計年度 ^{-昨年}

計年度の日本政府対沖縄援助に因り追加
性格を有するものを考慮し、~~米北~~ ^{上米北E.O.12812} ~~交渉~~ ^{交渉}

~~米側~~ 米側との折衝を済ませ、日本側
 より別添の表を米側に提出する
~~米側~~ 米側との折衝を済ませ、日本側
 より別添の表を米側に提出する

米側との折衝を済ませ、日本側より別添の表を米側に提出する

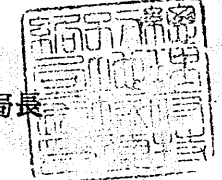
米側との折衝を済ませ、日本側より別添の表を米側に提出する

北米局長
 参事官
 北米課長

総特第276号
 昭和42年1月31日

外務省北米局長 殿

総理府特別地域連絡局長



「昭和41会計年度における日本国政府の琉球諸島
 に対する援助計画の項目及び金額に関する覚書」並
 びに「昭和41会計年度における琉球諸島に対する
 援助金に関する覚書」の修正について

第10回協議委員会において米側から要請のあつた沖縄援助費
 のうち、昭和41年度分の災害援助費3600000000円(一
 般住宅建設資金)の予算については、さきの臨時国会で成立する
 とともに、米側との合意も成立しているので(1月14日づけ米
 北第25号)、早急に執行することとした。

ついては、本予算の執行を昭和41年度の他の一般援助金と同
 様の方法で行なうこととし、このため標記両覚書の一部を別添(1)
 及び(2)のとおり修正したいので、この修正につき対米折衝を願

総 理 府



課長	河内	吉津
副課長	中吉	坂元
主任	川崎	田中
係長	橋本	黒須

いします。

なお、この予算は本年3月31日までに支払を完了することを要するので、米側から早急に回答が得られるようご配慮をお願いします。

Tokyo, February 6, 1967

Dear Mr. Zurhellen,

With reference to the letters exchanged on January 9, 1967 between the Director of the North American Affairs Bureau of the Ministry of Foreign Affairs and the Ambassador of the United States of America in Tokyo concerning the provision of the Japanese Government emergency assistance to Okinawa, the Government of Japan wishes to have the agreement reached by the above exchange of letters implemented in the same manner as the annual general assistance of the Japanese Government to the Government of the Ryukyu Islands.

For this reason, I am enclosing herewith 3 copies each of the Japanese proposal for the following documents:

- (1) Amendment to "Memorandum concerning Items and Costs of Aid Projects of the Government of Japan to the Ryukyu Islands for the Japanese Fiscal Year 1966"
- (2) Amendment to "Memorandum concerning Aid Funds for the Ryukyu Islands for JFY 1966"

As

Mr. J. Owen Zurhellen, Jr.,
Counsellor,
Embassy of the United States
of America,
Tokyo.

As the fund in question should be transferred to the Government of the Ryukyu Islands before the end of the current Japanese Fiscal Year (March 31, 1967), it is requested that these documents be transmitted as soon as possible to the USCAR for their examination.

Sincerely yours,

Sumio Edamura
Chief,
North America Section,
North American Affairs Bureau.

(DRAFT) ^{O.K.}

February 6, 1967

Dear Mr. Zurhellen,

With reference to the letters exchanged on January 9, 1967 between the Director of the North American Affairs Bureau of the Ministry of Foreign Affairs and the Ambassador of the United States of America in Tokyo concerning the provision of the Japanese Government emergency assistance to Okinawa, the Government of Japan wishes to have the agreement reached by the above exchange of letters implemented in the same manner as the ^{annual} general assistance of the Japanese Government to the Government of the Ryukyu Islands.

For this reason, I am enclosing herewith 3 copies each of the Japanese proposal for the following documents:

- (1) Amendment to "Memorandum concerning Items and Costs of Aid Projects of the Government of Japan to the Ryukyu Islands for the Japanese Fiscal Year 1966"
- (2) Amendment to "Memorandum concerning Aid Funds for the Ryukyu Islands for JFY 1966"

As the fund in question should be transferred to the Government of the Ryukyu Islands before the end of the current Japanese Fiscal Year (March 31, 1967), it is requested that

Mr. J. Owen Zurhellen, Jr.
Counsellor,
Embassy of the United States
of America,
Tokyo.

- 2 -

that these documents be transmitted as soon as possible to the USCAR for ~~the~~ examination ^{by} ~~the USCAR and the~~ ~~GRU.~~ ^{their}

Sincerely yours,

Sumio Edamura
Chief
North America Section
North American Affairs Bureau



EMBASSY
OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Tokyo, Japan

北米課長


March 8, 1967

Sumio Edamura, Esquire
Chief, North American Affairs Section
Bureau of North American Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Tokyo, Japan

Dear Mr. Edamura:

In reference to your letter of February 6, 1967 to Mr. Zurhellen which transmitted a proposed amendment to "The Memorandum Concerning Items and Costs of Aid Projects for the Government of Japan to the Ryukyu Islands for the Japanese Fiscal Year 1966" and a proposed amendment to the "Memorandum Concerning Aid Funds for the Ryukyu Islands for JFY 1966", I have been informed by the Civil Administration that the Civil Administration and the Government of the Ryukyu Islands have no objection to the proposed amendments.

Sincerely,


Lewis M. Purnell
First Secretary of Embassy

早稲田大学
3/8
署名用液書作中

急

(文書処理上の記事)	文書番号	総特第 844 号	添付
	受付	昭和 年 月 日	夜
	起案	昭和 42 年 3 月 11 日	送
	決裁 (供覧)	昭和 年 月 日	送
	施行	昭和 年 月 日	

要裁決

夕 170 / 部

局長

総務課長 申務官 総務係長
 援助業務課長 申務官 総務係長

起案者
 係
 電話 番

(件名) 「昭和41会計年度における日本国政府の琉球諸島
 に対する援助計画の項目及び金額に関する覚書」並びに
 「昭和41会計年度における琉球諸島に対する援助金に
 関する覚書」の修正について
 (案)

総特字 号
 昭和 年 月 日

総 理 府

外務省北米局長あて

総理府特別地域連絡局長

件 名

上記に首相を通じて米・琉側に提案して

上記標記については、米・琉側とも当方の

修正案に異存なく、旨の回報を得たので、

修正の両覚書、和英両文の各3部に署名

した。

ついで、二つは、二つは、米・琉側の署名を早急

に得るべく、同覚書を米側に送付すると

ともに、署名が済み次第、当方に同覚書の

右一部を返送するよう申し入る所願あり。

(備考) 本案は3月13日付けで施行した。 (外務省了解。
 対: 外務省は同日米大使館へ送付予定)

5.42

Tokyo, Japan

April 7, 1967

Makoto Watanabe, Esquire
North American Affairs Section
Bureau of North American Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Tokyo, Japan

Dear Mr. Watanabe:

I transmit herewith for the files of your Government one signed original (in English and Japanese) each of amendments to the "Memorandum Concerning Aid Funds for the Ryukyu Islands for Japan Fiscal Year 1966" and the "Memorandum Concerning Items and Costs of Aid Projects of the Government of Japan to the Ryukyu Islands for the Japanese Fiscal Year 1966".

Sincerely yours,

Rodney E. Armstrong
Second Secretary of Embassy

Enclosures:
As stated.

「昭和41会計年度における琉球諸島に対する援助
金に関する覚書」の一部修正

- 1 第1項(目的)中、「4831,170,000円」を「5,171,170,000円」に修正する。
- 2 付表の一部を次のとおり修正する。
 - (1) 「合計」を「一般援助費小計」に修正する。
 - (2) 「一般援助費小計」の次に、「(61)」、「災害援助費」
「360,000,000」及び事業要目に「昭和41年9月
の第18号台風(第2宮古島台風)による被害に対する災害
対策として、被災者に住宅建設資金を融資するため、災害復
興住宅資金融通特別会計に繰入れる資金」を追加する。
 - (3) 「災害援助費」の次に、「合計」、「5,191,170,000」を追加する。
- 3 この修正は、1967年3月1日から適用する。

日本政府総理府

特別地域連絡局長

山野季夫

昭和42年3月12日

琉球政府

総務局長

年 月 日

高等弁務官に代つて承認する

総務部長

年 月 日

AMENDMENT TO "MEMORANDUM CONCERNING AID FUNDS
FOR THE RYUKYU ISLANDS FOR JFY 1966"

1. The figure "¥4,831,170,000" in paragraph 1 (Purpose) of the memorandum shall be changed to "¥5,191,170,000".
2. The Annex of the memorandum shall be amended as follows:
 - a. "Total Amount" shall be changed to read "General Aid Sub-total".
 - b. Next to the "General Aid Sub-total", a new item and its amount "(61) Aid Funds for Disaster" and "360,000,000" shall be added together with the description "Funds transferred to Special Account for Disaster Rehabilitation Housing Construction Financing Fund in order to make loans to the housing construction by the sufferers, as a disaster rehabilitation measure for damages caused by typhoon No.18 (the second Miyakojima typhoon) in September, 1966".
 - c. Next to the above "Aid Funds for Disaster", "Total Amount" and "5,191,170,000" shall be added.
3. The above amendments shall be effective from 1 February 1967.

Director
Special Areas Liaison Bureau
Prime Minister's Office
Government of Japan

Tadachika Yamano
Date: MAR 13 1967

Director
General Affairs Department
Government of the
Ryukyu Islands

Date:

Approved for the High
Commissioner:

Chief of Administration

Date:

「昭和41会計年度における日本国政府の琉球諸島
に対する援助計画の項目及び金額に関する覚書」の
一部修正

付表の一部を次のとおり修正する。

- 1 援助金による援助計画の「小計」を「一般援助費小計」に修正する。
- 2 「一般援助費小計」の次に、「(61)」、「災害援助費」、
「360,000,000」を追加する。
- 3 「災害援助費」の次に、「小計」、「5,191,170,000」
を追加する。
- 4 総額の「5,800,971,000円」を、「6,160,971,000
00円」に修正する。

日本国政府総理府

特別地域連絡局長

山崎 肇
昭和42年 3月 13日

琉球政府

総務局長

年 月 日

高等弁務官に代りて承認する

総務部長

年 月 日

AMENDMENT TO "MEMORANDUM CONCERNING
ITEMS AND COSTS OF AID PROJECTS OF THE
GOVERNMENT OF JAPAN TO THE RYUKYU ISLANDS
FOR THE JAPANESE FISCAL YEAR 1966"

The Annex to the Memorandum Concerning Items and Costs of
Aid Projects of the Government of Japan to the Ryukyu Islands
for the Japanese Fiscal Year of 1966 shall be amended as
follows:

1. "Sub-total" of "I. Aid Projects by Aid Funds" shall be
changed to read "General Aid Sub-total".
2. Next to the "General Aid Sub-total", "(61) Aid Funds for
Disaster" and "360,000,000" shall be added as a new item
and its amount.
3. Next to the above "Aid Funds for Disaster", a new item and
its amount "Sub-total", "5,191,170,000" shall be added.
4. The total amount "5,800,971,000" shall be changed to
"6,160,971,000".

Director
Special Areas Liaison Bureau
Prime Minister's Office
Government of Japan

Motoki Yamane
Date: MAR 13 1967

Director
General Affairs Department
Government of the
Ryukyu Islands

Date:

Approved for the High
Commissioner:

Chief of Administration

Date:

タイプ指示	発信用	執務用	計
主 信	<input checked="" type="checkbox"/>	<input checked="" type="checkbox"/>	2
付	5/25 添付		
原			

発送日 昭和42年4月10日
 発信 タイプ 査

文書課長 (印) 公 信 案 (分類)

公 信 番 号 米 北 第 199 号 公 信 日 付 昭和 42 年 4 月 10 日

大 区 政 務 次 官 事 務 次 官 外 務 審 議 官 官 房 長

主 管 北 米 局 長 参 事 官 北 米 課 長

主 任 主任 森山 電話番号 671

起 案 者 森山 電話番号 671

受 信 者 総 理 府 特 別 地 域 連 絡 局 長 外 務 省 北 米 局 長

発 信 者 外 務 省 北 米 局 長

写 送 付 先 (希望 発送 日) 月 日

件 名 昭和41会計年度における日本政府の琉球諸島に対する援助計画の項目及び金額に関する覚書及び同上援助金に関する覚書の修正について

GA-2 8 29 外務省 回覧番号

米北第199号
 昭和42年4月8日

総 理 府 特 別 地 域 連 絡 局 長 殿

外 務 省 北 米 局 長

昭和41会計年度における日本政府の琉球諸島に
 対する援助計画の項目及び金額に関する覚書及び
 同上援助金に関する覚書の修正について
 3月3日付貴信統特第844号で送付のあった標記覚書の一部
 修正のための文書は、先きに在京米大使館を通じ、沖縄側に送付し
 ておきました。今般、同大使館より、米口政府及び琉球政府
 関係者の署名を得た関係文書と英各一通を返送されました
 ので、同大使館来信等を添え、別添のとおり転送します。

(別添)

1. 1967年4月7日付東京米大使館来信字

2. 「昭和41会計年度における日本政府の琉球諸島に対する
援助計画の項目及び金額に関する覚書」の一部修正
(和英両文各一通)

3. 「昭和41会計年度における琉球諸島に対する援助金
に関する覚書」の一部修正(和英両文各一通)

付属添付



EMBASSY
OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

Tokyo, Japan

April 7, 1967

Makoto Watanabe, Esquire
North American Affairs Section
Bureau of North American Affairs
Ministry of Foreign Affairs
Tokyo, Japan

Dear Mr. Watanabe:

I transmit herewith for the files of your Government one signed original (in English and Japanese) each of amendments to the "Memorandum Concerning Aid Funds for the Ryukyu Islands for Japan Fiscal Year 1966" and the "Memorandum Concerning Items and Costs of Aid Projects of the Government of Japan to the Ryukyu Islands for the Japanese Fiscal Year 1966".

Sincerely yours,

Rodney E. Armstrong
Second Secretary of Embassy

Enclosures:
As stated.

北米局長
参事官
北米部長

Tokyo, Japan

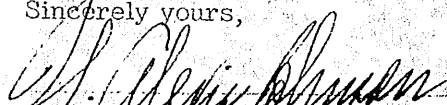
January 9, 1967

Mr. Takeshi Yasukawa
Director, North American
Affairs Bureau
Gaimusho

Dear Mr. Yasukawa:

With reference to your letter of January 9, 1967, I wish to inform you that the Government of the United States agrees to the provision of \$1,000,000 for general housing construction, as an addition to the economic assistance for the Japanese fiscal year 1966; by the Government of Japan to the Government of the Ryukyu Islands.

Sincerely yours,


U. Alexis Johnson

Tokyo, January 9, 1967.

Dear Mr. Ambassador,

With reference to that part of the Disaster Rehabilitation Assistance from the Government of Japan to the Ryukyu Islands proposed by the U.S. side at the 10th meeting of the Consultative Committee on Okinawa on October 18, 1966 which was requested to be expended from the supplemental budget of the Government of Japan for Fiscal Year 1966, I wish to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the proposed expenditure of \$1,000,000 for general housing construction. For the purpose of this expenditure, the amount of ¥360,000,000 has been appropriated in the supplemental budget for Fiscal Year 1966 which was approved by the Diet on December 20, 1966.

Sincerely yours,

/s/
Takeshi Yasukawa
Director,
North American Affairs Bureau.

His Excellency
U. Alexis Johnson,
Ambassador of the United States
of America,
Tokyo.

Tokyo, March 14, 1967.

Dear Mr. Purnell,

With reference to your letter of March 8, 1967, I am forwarding herewith three copies each of the Japanese and English versions of the following documents which have been signed by the official concerned of the Japanese Government.

1. Amendment to "Memorandum concerning Items and Costs of Aid Projects of the Government of Japan to the Ryukyu Islands for the Japanese Fiscal Year 1966".
2. Amendment to "Memorandum concerning Aid Funds for the Ryukyu Islands for JFY 1966".

It is requested that these documents be transmitted at the earliest possible date to the USCAR and the GRI for necessary signatures.

Sincerely yours,

Sumio Edamura
Chief,
North America Section,
North American Affairs Bureau,
Ministry of Foreign Affairs.

Mr. Lewis M. Purnell,
First Secretary,
Embassy of the United States
of America, Tokyo.

AMENDMENT TO "MEMORANDUM CONCERNING
ITEMS AND COSTS OF AID PROJECTS OF THE
GOVERNMENT OF JAPAN TO THE RYUKYU ISLANDS
FOR THE JAPANESE FISCAL YEAR 1966"

The Annex to the Memorandum Concerning Items and Costs of Aid Projects of the Government of Japan to the Ryukyu Islands for the Japanese Fiscal Year of 1966 shall be amended as follows:

1. "Sub-total" of "I. Aid Projects by Aid Funds" shall be changed to read "General Aid Sub-total".
2. Next to the "General Aid Sub-total", "(61) Aid Funds for Disaster" and "360,000,000" shall be added as a new item and its amount.
3. Next to the above "Aid Funds for Disaster", a new item and its amount "Sub-total", "5,191,170,000" shall be added.
4. The total amount "5,800,971,000" shall be changed to "6,160,971,000".

Director
Special Areas Liaison Bureau
Prime Minister's Office
Government of Japan

Date:

Director
General Affairs Department
Government of the
Ryukyu Islands

Date:

Approved for the High
Commissioner:

Chief of Administration

Date:

AMENDMENT TO "MEMORANDUM CONCERNING AID FUNDS
FOR THE RYUKYU ISLANDS FOR JEY 1966"

1. The figure "¥4,831,170,000" in paragraph 1 (Purpose) of the memorandum shall be changed to "¥5,191,170,000".
2. The Annex of the memorandum shall be amended as follows:
 - a. "Total Amount" shall be changed to read "General Aid Sub-total".
 - b. Next to the "General Aid Sub-total", a new item and its amount "(61) Aid Funds for Disaster" and "360,000,000" shall be added together with the description "Funds transferred to Special Account for Disaster Rehabilitation Housing Construction Financing Fund in order to make loans to the housing construction by the sufferers, as a disaster rehabilitation measure for damages caused by typhoon No. 18 (the second Miyakojima typhoon) in September, 1966".
 - c. Next to the above "Aid Funds for Disaster", "Total Amount" and "5,191,170,000" shall be added.
3. The above amendments shall be effective from 1 February 1967.

Director
Special Areas Liaison Bureau
Prime Minister's Office
Government of Japan

Date:

Director
General Affairs Department
Government of the
Ryukyu Islands

Date:

Approved for the High
Commissioner:

Chief of Administration

Date: